



PHILOLOGIA HISPALENSIS

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

2025 | VOL. XXXIX 1

PHILOLOGIA HISPALENSIS

AÑO 2025
VOL. XXXIX/1

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

EVALUACIÓN DE ORIGINALES: Los originales se someten a una evaluación ciega, un proceso anónimo de revisión por pares, siendo enviados a evaluadores externos y también examinados por los miembros del Consejo de Redacción y/o los especialistas del Consejo Asesor de la Revista.

PERIODICIDAD: Anual en formato tradicional y en formato electrónico.

PUBLICACIÓN EN INTERNET: <<https://editorial.us.es/es/revistas/philologia-hispalensis>>, <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

BASES DE DATOS: *Philologia Hispalensis* se encuentra indexada en CARHUS Plus+2018, CIRC (grupo B), DIALNET, DOAJ, Dulcinea, Index Islamicus, Latindex 2.0 (100% de los criterios cumplidos), MIAR (ICDS 2022 = 10), MLA, REDIB, SCOPUS, ERIHPLUS y ANVUR (Clase A). Asimismo, cuenta con el sello de calidad de la FECYT (8ª edición, 2023, renovado en 2024 y válido hasta 2025) en los campos de conocimiento Lingüística y Literatura dentro de la modalidad Humanidades.

ENVÍO DE ORIGINALES Y SUSCRIPCIONES: Las colaboraciones deben enviarse a través de <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

DIRECCIÓN DE CONTACTO: Secretariado de la Revista *Philologia Hispalensis*, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; o bien al correo electrónico <philhisp@us.es>.

INTERCAMBIOS O CANJES (BIBLIOTECAS UNIVERSIARIAS): Solicitense a Editorial Universidad de Sevilla o al Secretariado de la revista <philhisp@us.es>.

© Editorial Universidad de Sevilla

Financiación: Revista financiada por la Universidad de Sevilla dentro de las ayudas del VII PPIT-US y del Decanato de la Facultad de Filología.

PORTADA: referencias.maquetacion@gmail.com

DEPÓSITO LEGAL: SE-354-1986

ISSN: 1132 - 0265 / eISSN 2253-8321

Maquetación: referencias.maquetacion@gmail.com

IMPRIME: Podiprint

DISTRIBUYE: Editorial Universidad de Sevilla, Porvenir, 27, 41013 Sevilla

Licence Creative Commons Atribución/Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)



EQUIPO EDITORIAL

Directora: Yolanda Congosto Martín, Universidad de Sevilla, España
Secretaria: Leyre Martín Aizpuru, Universidad de Sevilla, España
Editora: Salomé Lora Bravo, Universidad de Sevilla, España
Coordinadora de Reseñas: M. Amparo Soler Bonafont, Universidad Complutense de Madrid, España
Difusión en redes sociales: Blanca Jiménez Coca (coord.), Universidad de Sevilla, España
Sara Blanco López (ayudante), Universidad Complutense de Madrid, España

Consejo de

Redacción: Gema Areta Marigó, Universidad de Sevilla, España
Elisabetta Carpitelli, Université Stendhal - Grenoble Alpes, France
María Auxiliadora Castillo Carballo, Universidad de Sevilla, España
Antonio Luis Chaves Reino, Universidad de Sevilla, España
Marianna Chodorowska-Pilch, University of Southern California, USA
Yves Citton, Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, France
Ninfa Criado Martínez, Universidad de Sevilla, España
Isabel María Íñigo Mora, Universidad de Sevilla, España
Manuel Maldonado Alemán, Universidad de Sevilla, España
Daniela Marcheschi, Università degli Studi di Perugia, Italia
Pedro Martín Butragueño, Colegio de México, México
Miguel Ángel Quesada Pacheco, Universitetet i Bergen, Norge
Angelica Valentinetti, Universidad de Sevilla, España
Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen, Deutschland
María José Osuna Cabezas, Universidad de Sevilla, España
Fátima Roldán Castro, Universidad de Sevilla, España
Antonio Romano, Università degli Studi di Torino, Italia
Juan Pedro Sánchez Méndez, Université de Neuchâtel, Suisse
María Luisa Siguán Boehmer, Universitat de Barcelona, España
José Solís de los Santos, Universidad de Sevilla, España
Modesta Suárez, Université de Toulouse-Le Mirail, France
María Ángeles Toda Iglesia, Universidad de Sevilla, España
José Agustín Vidal Domínguez, Universidad de Sevilla, España
María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense de Madrid, España
Adamantía Zerva, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Juan Francisco Alcina Rovira, Universitat Rovira i Virgili, España
Gerd Antos, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland
Gianluigi Beccaria, Università degli Studi di Torino, Italia
Isabel Carrera Suárez, Universidad de Oviedo, España
Carmen Herrero, Manchester Metropolitan University, England
Anna Housková, Univerzita Karlova, Česká Republika
Dieter Kremer, Universität Trier, Deutschland
Xavier Luffin, Vrije Universiteit Brussel, Belgique
Roberto Nicolai, Sapienza - Università di Roma, Italia
Marie-Linda Ortega, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Deborah C. Payne, American University, USA
Carmen Silva-Corvalán, University of Southern California, USA
Alicia Yllera Fernández, UNED, España

CONSEJO ASESOR

ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Eva Lapiedra Gutiérrez, Universidad de Alicante, España

Pablo Beneito Arias, Universidad de Murcia, España

Carmelo Pérez Beltrán, Universidad de Granada, España

FILOLOGÍA ALEMANA

Georg Pichler, Universidad de Alcalá, España

Marta Fernández-Villanueva Jané, Universitat de Barcelona, España

María José Domínguez, Universidade de Santiago de Compostela, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - LATÍN

Jesús Luque Moreno, Universidad de Granada, España

José Luis Moralejo Álvarez, Universidad de Alcalá de Henares, España

Eustaquio Sánchez Salor, Universidad de Extremadura, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - GRIEGO

Didier Marcotte, Université Sorbonne Paris, France

Maurizio Sonnino, Sapienza-Università di Roma, Italia

Stefan Schorn, Université Catholique de Louvain, Belgique

FILOLOGÍA FRANCESA

Dolores Bermúdez Medina, Universidad de Cádiz, España

Monserrat Serrano Mañes, Universidad de Granada, España

María Luisa Donaire Fernández, Universidad de Oviedo, España

FILOLOGÍA ITALIANA

Giovanni Albertocchi, Universitat de Girona, España

Cesáreo Calvo Rigual, Universitat de València - IULMA, España

Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid, España

LENGUA ESPAÑOLA

Emilio Montero Cartelle, Universidade de Santiago de Compostela, España

Antonio Salvador Plans, Universidad de Extremadura, España

Antonio Briz Gómez, Universitat de València, España

LENGUA INGLESA

Emilia Alonso Sameño, Ohio University, USA

Carmen Gregori Signes, Universitat de València, España

Nuria Yanez-Bouza, Universidade de Vigo, España

LINGÜÍSTICA

Ángel López García, Universitat de València, España

Eugenio Martínez Celdrán, Universitat de Barcelona, España

Juan Carlos Moreno Cabrera, Universidad Autónoma de Madrid, España

LITERATURA ESPAÑOLA

Pedro M. Cátedra, Universidad de Salamanca, España

Flavia Gherardi, Università degli Studio di Napoli Federico II, Italia

Leonardo Romero Tobar, Universidad de Zaragoza, España

LITERATURA HISPANOAMERICANA

Teodosio Fernandez, Universidad Autónoma de Madrid, España

Noé Jitrik, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Edwin Williamson, Oxford University, Inglaterra

LITERATURA INGLESA

Luis Alberto Lázaro Lafuente, Universidad Alcalá de Henares, España

Ricardo Mairal Usón, UNED, España

Carme Manuel Cuenca, Universitat de València, España

TEORÍA DE LA LITERATURA

José Domínguez Caparrós, UNED, España

Antonio Garrido Domínguez, Universidad Complutense de Madrid, España

Isabel Paraíso Almansa, Universidad de Valladolid, España

REVISORES DEL VOLUMEN 39, NÚMERO 1 (2025). ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Han actuado como revisores anónimos para uno o más artículos de este número, tanto los aceptados como los rechazados, los siguientes investigadores:

Antela, Paula (University of Bristol, Reino Unido)
Borzi, Claudia (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
Calderón Campos, Miguel (Universidad de Granada)
Cazorla Vivas, Carmen (Universidad Complutense de Madrid)
Comajoan-Colomé, Llorenç (Universitat de Vic)
Egido Fernández, María Cristina (Universidad de León)
Esparza Torres, Miguel Ángel (Universidad Rey Juan Carlos)
Esteba Ramos, Diana (Universidad de Málaga)
García Aranda, María Ángeles (Universidad Complutense de Madrid)
García González, Javier (Universidad Autónoma de Madrid)
Garrido Vilchez, Gema Belén (Universidad de Salamanca)
González Plasencia, Yeray (Universidad de Salamanca)
González Ruiz, Cristina (Nanyang Technological University, Singapur)
Gutiérrez González, Inés (Keele University, Reino Unido)
Hiroyasu, Yoshimi (Universidad Sofia de Tokio, Japón)
Méndez Santos, María del Carmen (Universidade de Vigo)
Núñez Nogueroles, Eugenia Esperanza (Universidad de Extremadura)
Poggio, Anabella Laura (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
Rabadán Gómez, Marina (The University of Liverpool, Reino Unido)
Repede, Doina (Universidad de Granada)
Rodríguez Gonzalo, Carmen (Universitat de València)
Ruhstaller, Stefan (Universidad Pablo de Olavide)
Saborido Beltrán, Mario (University of Bristol, Reino Unido)
San Mateo Valdehita, Alicia (Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED)
Santos Rovira, José María (Universidad de Lisboa, Portugal)
Šifrar Kalan, Marjana (University of Ljubljana, Eslovenia)
Tejero López, José Ángel (Universidad Camilo José Cela)
Trenc, Andreja (University of Ljubljana, Eslovenia)
Tudela Isanta, Anna (The Open University, Reino Unido)
Vázquez Laslop, María Eugenia (El Colegio de México, COLMEX, México)

ÍNDICE

Sección Monográfica. Enseñanza explícita de la gramática del español: estructuras y contextos / <i>Explicit Grammar Instruction in Spanish: Structures and Contexts</i>	13
Introducción. Enseñanza explícita de la gramática del español: estructuras y contextos / <i>Introduction. Explicit Grammar Instruction in Spanish: Structures and Contexts</i>	15-30
Mara Fuertes Gutiérrez (The Open University, Reino Unido)	
María José García Folgado (Universitat de València, España – GIEL)	
Javier Muñoz-Basols (Universidad de Sevilla, España - University of Oxford, Reino Unido)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.14	
Factores determinantes para la efectividad de la gramática explícita – el caso de las oraciones condicionales / <i>Determining Factors for the Effectiveness of Explicit Grammar – the Case of Conditional Clauses</i>	31-51
Goretti Prieto Botana (University of Southern California)	
Carolina Castillo Larrea (University of Southern California)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.01	
Patrones estructurales de la gramática del español: aplicaciones en la enseñanza de L1 y L2 / <i>Structural Patterns of Spanish Grammar: Applications to the Teaching of L1 and L2</i>	53-75
Ana María Judith Pacagnini (Universidad Nacional de Río Negro)	
Ana María Marcovecchio (Universidad Católica Argentina / Universidad de Buenos Aires)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.02	
Gramática y habla del profesor en la enseñanza del español: un estudio de caso sobre la problemática en torno a las perífrasis verbales / <i>Grammar and Teacher Talk in the Teaching of the Spanish Language: a Case Study on the Challenges Related to Verbal Periphrases</i>	77-99
Juan Hernández Ortega (Universidade Jean Piaget de Cabo Verde)	
https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.03	

El tratamiento de los pronombres de sujeto de la segunda persona del plural en su variación dialectal / *Subject Pronouns: a Study on Dialectal Variations within the Second Person Plural* 101-125

Luis Arturo Hernández Basave (Université Toulouse Jean Jaurès / UIMP)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.04>

El paisaje lingüístico de la ciudad en la enseñanza de la gramática: una propuesta aplicada con estudiantes norteamericanos / *The Linguistic Landscape of the City in Grammar Teaching: an Applied Teaching Practice with North American Students* 127-146

Eduardo España Palop (Universidad de Valencia)

Héctor Hernández Gassó (Universidad de Valencia)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.05>

La enseñanza de la gramática del español en la educación secundaria francesa: de las directrices ministeriales a la percepción del alumnado / *The Teaching of Spanish Grammar in French Secondary Education: from Ministerial Directives to Student Perceptions* 147-175

Carmen Ballester de Celis (Université Sorbonne Nouvelle - CLESTHIA)

Yekaterina García Márkina (Université de Tours - ICD)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.06>

Explicaciones sobre usos exclusivos de *ser* y *estar* proporcionadas por profesorado y futuro profesorado de ELE de la secundaria alemana: un análisis sobre su validez / *Instructional Explanations about Exclusive Uses of Ser and Estar Provided by Secondary School ELE Teachers and Prospective Teachers in Germany: an Analysis about its Validity* 177-204

Zutoia Ríos Mugarra (Universidad de Potsdam)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.07>

Significado y pragmática del pluscuamperfecto de indicativo: reflexión gramatical en la clase de español para estudiantes polacohablantes / *Meaning and Pragmatics of the Pluscuamperfecto de Indicativo: Grammatical Reflection in the Spanish Language Teaching (SLT) Classroom for Polish Students* 205-229

Maciej Jaskot (Universidad de la Comisión de Educación Nacional en Cracovia)

Agnieszka Wiltos (Universidad de Varsovia)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.08>

Sección Varia

- El asno de Sancho. ¿Un ejemplo tradicional de la gramática española o un clásico moderno? / El asno de Sancho. A Traditional Example from Spanish Grammar or a Modern Classic?.....* 233-254

Francisco Escudero Paniagua (Universidad Rey Juan Carlos)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.09>

- Intercultural Communicative Competence: Current Trends and Critical Dimension / *Competencia comunicativa intercultural: tendencias actuales y dimensión crítica* 255-276

Jacqueline García Botero (Universidad del Quindío)

Margarita Alexandra Botero Restrepo (Universidad del Quindío)

Cristian Camilo Reyes-Galeano (Universidad del Quindío)

Yeray González-Plasencia (Universidad de Salamanca)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.10>

- Elementos precastellanos en la toponimia urbana de Sevilla / *Pre-Castilian Elements in the Urban Toponymy of Seville.....* 277-299

María Dolores Gordón Peral (Universidad de Sevilla)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.11>

- Formas de tratamiento pronominales y *place making* variacional en Oaxaca de Juárez, México / *Pronominal Address forms and Variational Place Making in Oaxaca de Juárez, México.....* 301-318

Jannis Harjus (Universität Innsbruck)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.12>

- Estudio cuantitativo y cualitativo de cláusulas sustantivas en estudiantes preuniversitarios / *Quantitative and Qualitative Study of Substantive Clauses in Pre-University Students* 319-337

Anwar Hawach Umpiérrez (Universidad de Las Palmas de

Gran Canaria)

<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2025.v39.i01.13>

Reseñas de libros

- Ana Teresa Pérez-Leroux y Yadira Álvarez-López: *Gramática analítica avanzada. Construyendo significados en español*. Londres y Nueva York: Routledge, 2024, 291 pp. ISBN: 978-103-253-883-9 341-346

Antonio Fábregas (Norwegian University of Science and Technology)

- Kim Potowski y Naomi Shin: *Gramática española. Variación social*. Londres y Nueva York: Routledge, 2019, 179 pp. ISBN: 978-1-138-08397-4..... 347-352

María Martínez-Atienza de Dios (Universidad de Córdoba)

- Manuel Martí-Sánchez y Motoko Hirai: *Comunicación intercultural y fracasos comunicativos. Un estudio de caso: españoles y japoneses estudiantes de ELE*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2024, 292 pp. ISBN: 978-84-313-3941-8..... 353-356
 Monserrat Rius Miranda (Universidad Complutense de Madrid)
- María Jesús Viguera Molins: *Tiempos y lugares de al-Andalus en textos árabes*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2023, 620 pp. ISBN: 978-84-15789-00-0..... 357-359
 Fátima Roldán Castro (Universidad de Sevilla)
- José Javier Rodríguez Toro: *La antroponimia del Reino de Sevilla. Estudios*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla (Colección Lingüística, n.º 87), 2024, 228 pp. ISBN: 978-84-472-2599-6..... 361-365
 Stefan Ruhstaller (Universidad Pablo de Olavide)

Manuel Martí-Sánchez y Motoko Hirai: *Comunicación intercultural y fracasos comunicativos. Un estudio de caso: españoles y japoneses estudiantes de ELE*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2024, 292 pp. ISBN: 978-84-313-3941-8

La comunicación intercultural es un tema cada vez más presente y urgente para los estudios de lengua, bien porque lo exigen las demandas económicas de la actualidad, bien por la necesidad de dar respuesta a las situaciones que nos encontramos en el día a día en un mundo donde el contacto cultural y las migraciones son la norma y no la excepción. El libro que nos ocupa viene a responder a esta necesidad: ¿qué cuestiones lingüísticas y, sobre todo, comunicativas debemos tener en cuenta en la comunicación intercultural? Más aún, ¿qué pasa cuando nuestra comunicación fracasa en estas situaciones? *Comunicación intercultural y fracasos comunicativos*, estrechamente relacionado con la tesis de la doctora Motoko Hirai, pretende acercarse a estas cuestiones. Organizado en cinco capítulos, los tres primeros presentan el amplio marco teórico y el estado de la cuestión en el que se basa el estudio que se desarrolla en los dos capítulos finales. El caso de estudio son las experiencias de un grupo de estudiantes japoneses de ELE durante su estancia en España.

El primer capítulo nos introduce en la problemática de la comunicación y los límites de lo que consideramos éxito y fracaso comunicativo. Dado que la comunicación no puede entenderse sin comprender primero quiénes son sus actores, los autores parten buscando una definición del yo-sujeto desde una concepción filosófica. Este sujeto se puede entender desde dos dimensiones, una lógica y otra emotiva, que operan a la vez en la comunicación, siendo la dimensión emotiva la encargada principal de gestionar los deseos de aceptación, afecto o validación, dependientes también del autoconcepto y la autoestima, o imagen social en otras disciplinas. Además de esta vertiente, el capítulo explora la relación entre las propiedades del sujeto y del proceso de comunicación: la racionalidad y la economía, la infradeterminación de los mensajes, la multimodalidad de los signos y la propia competencia comunicativa de los hablantes (pp. 27-42). Al final del capítulo, se establece un puente entre el sujeto y la comunicación a través del concepto de *fracaso comunicativo*, entre cuyas causas se considera esencial el control limitado que tiene el sujeto sobre sus mensajes: «siempre que nos comunicamos se fracasa, en cierto sentido, de modo esencial, porque el hablante no es capaz de hacer nunca todo lo que quiere y hace más de lo que quiere», p. 45. Como causas circunstanciales, se

plantean el incumplimiento del principio de cooperación de Grice y los errores o equivocaciones de tipo lingüístico, que dan lugar al fallo pragmático (p. 51). En este punto, los autores se detienen a explicar cómo este tipo de fallos lleva aparejada una evaluación del interlocutor y pueden, por tanto, afectar a la dimensión afectiva del sujeto. Por ello, es necesario atender tanto a los aspectos pragmalingüísticos como a los sociopragmáticos, así como a las diferencias culturales que afectan a cada sujeto y que categorizan, cada uno, distintos fallos en la interpretación de los enunciados (p. 62).

El segundo capítulo ofrece un marco conceptual sobre el fracaso comunicativo. Una vez presentados los elementos básicos de la comunicación, los autores pasan a definir qué tipos de fallos comunicativos se producen en la interacción. En primer lugar, se problematiza y define el malentendido como un «error de entendimiento» o de interpretación por parte del oyente que afecta al significado pragmático de los mensajes, y que desemboca en que este oyente sienta dañada su imagen social. Los malentendidos se diferencian de las meteduras de pata, que dependen de la competencia (comunicativa y pragmática) del emisor. Para los autores, es de especial interés la ofensa no intencional que se produce por un fallo en el reconocimiento de la intención del mensaje, pero que permite la posibilidad de reparación del daño causado. La posibilidad de reparación hace de las ofensas una categoría distinta, no comparable con las estrategias de descortesía ni con la anticortesía. En este punto, los autores hacen un repaso de los actos amenazadores de la imagen de Brown y Levinson, a los que suman los actos de habla humorísticos, como bromas o ironías (pp. 107-108). Como medidas para lograr la reparación de las ofensas, se aboga por trabajar, por un lado, la conciencia metapragmática, que se pondría en práctica con distintas estrategias de cortesía lingüística y mediante la escucha y, por otro lado, la empatía con el otro, que deberá trabajar el profesor en el aula de ELE (pp. 109-115).

El tercer capítulo cierra el bloque teórico con el estado de la cuestión sobre la enseñanza de ELE en Japón. En primer lugar, se repasa la historia política del país, desde la apertura de sus fronteras en el siglo XIX, pasando por los cambios económicos provocados por la acelerada industrialización a principios del siglo XX y las restricciones que se le impusieron por su participación en la Segunda Guerra Mundial. Esta contextualización permite entender la importancia creciente en el aprendizaje de inglés para la sociedad japonesa, muy superior a cualquier otra lengua. En cuanto a los modelos de enseñanza de lenguas en Japón, su evolución no se aleja de los avances en los estudios lingüísticos y didácticos del siglo XX: desde las metodologías basadas en la imitación y la traducción a otras basadas en la enseñanza gramatical para llegar, en los años noventa e incluso en los primeros 2000, a la enseñanza competencial. Para el caso específico del español, se señala el poco interés que, en general, suscita a la población japonesa por su aparente debilidad frente a las lenguas asociadas a estados más ricos, la obligatoriedad del aprendizaje de lenguas como criterio universitario y la reticencia de los aprendientes a modelos de

enseñanza occidentales como el MCER, entre otros factores (pp. 131-135). Además, interfieren en la enseñanza algunas idiosincrasias culturales del ámbito japonés, como la fuerza de las ideologías lingüísticas de pureza y la propia organización social, que darán lugar a algunos de los malentendidos que se explorarán en los capítulos siguientes.

El capítulo 4 presenta los objetivos y la metodología de investigación utilizados. En cuanto a los objetivos, los autores se plantean detectar, analizar y buscar solución a los malentendidos sufridos por estudiantes japoneses de ELE en su interacción con hablantes de español como L1. Esto permite plantear objetivos más generales de potenciar en la enseñanza de pragmática en cursos de ELE e impulsar el desarrollo de las competencias pragmática e intercultural con aprendientes japoneses. Los datos se recogieron mediante un cuestionario breve, en japonés, que se distribuyó a los estudiantes en sus centros de enseñanza durante o tras una estancia en España. El cuestionario se dividía en dos partes: en la primera se recogía la información relativa al perfil social de los participantes, su nivel de lengua según el MCER y sus experiencias de contacto intercultural; en la segunda, se les pedía que relataran, con el mayor detalle posible, una ofensa sufrida en una comunicación «oral, escrita o electrónica» con españoles, así como la situación en la que se había producido la ofensa y su relación con el interlocutor (p. 156). Las respuestas obtenidas son pequeños episodios autobiográficos relatados mayoritariamente por mujeres jóvenes, con estudios superiores y un nivel de español medio o medio-alto. Las respuestas analizadas se presentan traducidas; aunque no se desarrollan los efectos que puedan tener las decisiones de traducción tomadas sobre el análisis de los datos, sí se ofrecen las respuestas en japonés en varios de los casos.

El último capítulo contiene el análisis y los resultados del trabajo. Las 55 ofensas recogidas se abordan en cuatro aspectos: la intencionalidad percibida por los oyentes, el marco y la escena de los conflictos relatados, la causa de la ofensa según los datos recabados, y la posibilidad de reparación según la reacción de los informantes; en este capítulo es donde cobra mayor importancia la traducción. Así, nos encontramos con que la mayoría de los participantes califican las ofensas sufridas como involuntarias, y las asumen como errores de interpretación que se pueden relacionar directamente con el nivel de español declarado; además, en las causas de malentendido o metedura de pata que alegan, los informantes parecen querer proteger la imagen positiva de sus interlocutores. Según los marcos y escenas, las ofensas se producen por el desconocimiento de las normas culturales, excepto en las producidas en la calle con desconocidos, en las que parece haber un importante componente de género y de raza que no se plantea de forma explícita. En cuanto a las causas, se distingue, como ya aludíamos antes, entre los malentendidos dependientes de la competencia del oyente, especialmente en la interpretación de bromas o expresiones formulaicas, como «¡No me fastidies!» (p. 232), y los insultos abiertos y explícitos. Finalmente, respecto a la reparación, solo en seis de los casos


los informantes declararon haber tenido éxito, aunque la mayoría declara haber reaccionado de alguna manera, y la mitad de esos éxitos resultan dudosos en su evaluación. Como conclusión, queda patente que, para mejorar la enseñanza (y la futura experiencia) de japoneses hablantes de español, es necesario profundizar en la enseñanza de la pragmática y la cultura española.

El libro cierra con una síntesis de la investigación. Como conclusión, los autores señalan la fragilidad de la imagen positiva de los hablantes japoneses como principal barrera en la gestión de los fracasos comunicativos y las ofensas (p. 265). Sin embargo, no se ofrecen recursos específicos para hacerlo, si bien se advierte de que no se trata, tampoco, de que los aprendientes se asimilen a los hablantes nativos; se puede inferir, aunque no se explicita, que también los hablantes españoles deben tener en cuenta las diferencias culturales para mejorar la comunicación. Aunque esta conclusión pueda resultar algo desilusionante, el libro cumple con su propósito principal como estudio de caso: invitar a la reflexión propia (de profesores en activo y de alumnos en formación como futuros profesores) sobre la enseñanza de lenguas, una reflexión necesaria tanto en el aula de L1, como en el aula de L2. Lejos de proporcionar recetas que no sean capaces de atender a todas las particularidades de un aula, los autores nos tienden la mano para reflexionar desde la posición de docentes y la de estudiantes sobre la relación entre lengua y cultura y cómo mejorarla.

MONSERRAT RIUS MIRANDA

Universidad Complutense de Madrid

mrius@uclm.es

 0009-0003-9496-8193



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA